

Alleluia

Leonard COHEN

Arrangement & traduction : Rex POTAM

*J'ai toujours aimé cette chanson.
En voici une traduction, que je pense fidèle à l'esprit de l'original,
notamment aux nombreuses références bibliques.
J'en ai d'ailleurs rajouté, je crois...*

On parle de cette harmonie secrète
Que jouait David pour son Dieu en fête
Mais la musique tu t'en fous un peu je crois ?

On fait ainsi : un *fa*, un *sol*
Un *la* en couleur, un *fa* qui s'envole
Le roi perdu composait l'Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Ta foi était forte, mais tu voulais une preuve
En la voyant sur le toit en tenue d'Ève
Sa beauté et la lune trop fortes pour toi

Elle te ligota sur une chaise de la maison
Brisa ton trône, coupa ta toison
De tes lèvres arracha l'Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Faut-il compter sur un Dieu là-haut
Moi l'amour m'a appris plutôt
Comment détruire plus costaud que toi

Ce n'est pas un pleur dans la nuit noire
Ni une lumière au bout du couloir
Il est glacé, brisé, l'Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Oui chérie tout ça j'ai bien connu
Tout ça j'ai vu, tout ça j'ai vécu
Je marchais seul avant de te croiser tu vois

J'ai vu ton drapeau aux portes de la ville
Mais l'amour n'est pas victoire facile
Il est brisé, glacé, l'Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

Fut un temps où tu m'aurais laissé
Entrevoir ton jardin secret
Mais désormais c'est fini tout ça

Souviens-toi quand nos corps se conjuguèrent
L'olivier de la colombe sous notre jubilé
Souffle donné, partagé, Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.

(pont)

J'ai fait au mieux, en toute humilité
Te toucher de mes émois blessés
J'ai dit vrai, tout ça n'est pas contre toi

Tout est accompli et pourtant
Je me tiendrai devant le Dieu Chantant
Avec seulement mon Alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia, allélu-
Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.



Alléluia

Leonard COHEN / Trad. Rex POTAM

(ad lib.)

The first system of the musical score is in 12/8 time and B-flat major. It features a bass line and a piano accompaniment. The piano part consists of a treble and bass staff. The bass line has a few notes in the first two measures, followed by a rest. The piano accompaniment starts with a quarter rest in the treble and a quarter note in the bass, followed by a series of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are some performance markings like 'rit.' and 'ff' below the piano part.

4

The second system of the musical score is in 12/8 time and B-flat major. It features a bass line and a piano accompaniment. The bass line has a few notes in the first two measures, followed by a rest. The piano accompaniment starts with a quarter rest in the treble and a quarter note in the bass, followed by a series of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are some performance markings like 'rit.' and 'ff' below the piano part.

On par - le de cet - te har - mo - nie se - crète Que
Ta foi é - tait for - te mais tu vou - lais une preuve En la
Faut il comp - ter sur un Dieu là - haut Moi
Oui ché - rie tout ça j'ai bien con - nu Tout
Fut un temps où tu m'au - rais lais - sé En -
J'ai fait au mieux, en toute hu - mi - li - té Te

6

jouait Da - vid pour son Dieu en fête Mais la mu - si - que tu t'en fous un peu
 voyant sur le toit en te - nue d'Ève Sa beau - té et la lu - ne trop for - tes
 l'a - mour m'a ap - pris plu - tôt Com - ment dé - truire plus cos - taud que
 ça j'ai vu, tout ça j'ai vécu Je mar - chais seul a - vant de te croi - ser
 - tre - voir ton jar - din se - cret Mais dé - sor - mais c'est fi - ni tout
 toucher de mes é - mois bles - sés J'ai dit vrai, tout ça n'est pas con -

8

je crois? On fait ain - si: un fa, un sol Un
 pour toi Elle te ligo - ta sur une chaise de la mai - son
 toi Ce n'est pas un pleur dans la nuit noire Ni
 tu vois J'ai vu ton dra - peau aux por - tes de la ville Mais
 ça Souviens toi quand nos corps se con - ju - guaient L'oli -
 - tre toi Tout est ac - com - pli et pour - tant Je me tien -

10

la en cou - leur, un fa qui s'en - vole Le roi per - du com - posait l'Al - lé -
 Brisa ton trône, coupa ta toi - son De tes lè - vres ar - ra - cha l'Al - lé -
 une lu - mière au bout du cou - loir Il est gla - cé, bri - sé, l'Al - lé -
 l'a - mour n'est pas vic - toire fa - cile Il est bri - sé, gla - cé, l'Al - lé -
 - vier de la co - lombe sous notre ju - bi - lé Souffle don - né, par - ta - gé, Al - lé -
 - drai de - vant le Dieu Chantant A - vec seu - le - ment mon Al - lé -

12

- lu - ia Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-
 - lu - ia Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-
 - lu - ia Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-
 - lu - ia Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-
 - lu - ia Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-

15

1.2.3.4.

- lu - ia, Al - lé - lu i-
 - lu - ia, Al - lé - lu i-
 - lu - ia, Al - lé - lu i-
 - lu - ia, Al - lé - lu i-
 - lu - ia, Al - lé - i-

17

5.

- a
 - a
 - a
 - a

lu - i-

19

Musical score for measures 19-20. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest in measure 19, followed by a half note 'a' in measure 20. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the bass line with eighth and sixteenth notes, and sustained chords in the treble line. The word 'attacca' is written above the piano part in measure 20.

21

Musical score for measures 21-22. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has whole rests in both measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern in the bass line and sustained chords in the treble line.

23

Musical score for measures 23-24. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has whole rests in both measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern in the bass line and sustained chords in the treble line.

26

Musical score for measures 26-27. The system includes a bass line, a vocal line, and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand. The vocal line has a melodic line with a slur over the second measure.

28

6.

Musical score for measures 28-29. The system includes a bass line, a vocal line, and a piano accompaniment. The piano part continues with the rhythmic pattern from the previous system. The vocal line has lyrics: "lu- Al - lé-".

30

Musical score for measures 30-33. The system includes a bass line, a vocal line, and a piano accompaniment. The piano part continues with the rhythmic pattern. The vocal line has lyrics: "- lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé-".

33

ad lib.

Musical score for measures 33-35. The score is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "lu - i - a." and includes a fermata over the final note. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 33 includes a fermata over the final note. Measure 34 includes a fermata over the final note. Measure 35 includes a fermata over the final note.

36

Musical score for measures 36-38. The score is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with a fermata over the final note. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 36 includes a fermata over the final note. Measure 37 includes a fermata over the final note. Measure 38 includes a fermata over the final note.